



- Instrucciones:
- a) Duración: 1 hora y treinta minutos
 - b) Se podrá hacer uso del diccionario y de su apéndice gramatical
 - c) El alumno deberá elegir una de las dos opciones (A y B) y, dentro de la opción elegida, desarrollar en su totalidad sólo uno de los cuatro textos y sus correspondientes cuestiones.
 - d) La puntuación que se otorga a cada apartado figura, entre paréntesis, junto a su enunciado.

Instrucciones para alumnos del Coloma

Hay 2 opciones, la Opc. A y la Opc. B y dentro de cada una de ellas 4 textos, uno de cada posible autor. Tú, si eres alumno del IES Coloma, elegirás siempre el Texto 4 (**TRADUCCIÓN DE LUCAS**), bien de la Opción A o de la Opción B y de ese Texto de Lucas harás la **Traducción** y luego las **Cuestiones A** y las **Cuestiones B**.

Ejemplo:

A mí me gusta la Opción A. Entonces me voy al Texto 4 de esa Opción (“Cumplido el tiempo del embarazo...”) y lo **traduzco**, y luego hago **las dos** preguntas de la Cuestión A y elijo, o sea, hago **sólo una** de las dos preguntas de la Cuestión B, que es la Literatura.

De modo que al final en mi examen tiene que haber:

1. Una traducción de san Lucas.
2. Las dos preguntas de Análisis y Derivados que acompañan a ese texto.
3. Una de las dos preguntas de Literatura.

OPCIÓN A

TRADUCCIÓN DE JENOFONTE, *Anábasis* (5 puntos)

Ciro pasa revista y hace recuento de sus efectivos griegos

καὶ ἔνταῦθα Κῦρος ἐξέτασιν καὶ ἀριθμὸν τῶν Ἑλλήνων ἐποίησεν ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἔγένοντο οἱ σύμπαντες ὀπλίται μὲν μύριοι χίλιοι, πελτασταὶ δὲ ἀμφὶ τοὺς δισχιλίους.

CUESTIÓN A

1. Análisis morfológico de las palabras subrayadas y análisis sintáctico desde καὶ ἔνταῦθα hasta χίλιοι. (1 punto).
2. Señalar dos derivados castellanos de ἀριθμός (número) y otros dos de ἀμφί (de los dos lados, alrededor) (1 punto)

CUESTIÓN B

Responder a una de las dos preguntas siguientes (3 puntos):

1. La poesía épica
2. El drama ático: tragedia y comedia

TEXTO 2

TRADUCCIÓN DE APOLODORO, *Biblioteca* (5 puntos)

Se describe al monstruo llamado Quimera y se habla del daño que causaba.

εἶχε δὲ προτομήν¹ μὲν λέοντος, οὐράν δὲ δράκοντος, τρίτην δὲ κεφαλὴν μέσην αἰγός, δι' ἧς πῦρ ἀνίει. καὶ τὴν χώραν διέφθειρε, καὶ τὰ βροσκήματα ἐλυμαίνετο. μίᾳ γὰρ φύσις τριῶν θηρίων εἶχε δύναμιν.

1. προτομή, -ῆς, ἡ = la parte anterior de su cuerpo

CUESTIÓN A

1. Análisis morfológico de las palabras subrayadas y análisis sintáctico desde εἶχε δὲ hasta ἀνίει. (1 punto)
2. Señalar dos derivados castellanos de κεφαλή (cabeza) y otros dos de φύσις (la naturaleza) (1 punto)

CUESTIÓN B

Responder a una de las dos preguntas siguientes (3 puntos):

1. La poesía épica
2. El drama ático: tragedia y comedia



- Instrucciones:
- Duración: 1 hora y treinta minutos
 - Se podrá hacer uso del diccionario y de su apéndice gramatical
 - El alumno deberá elegir una de las dos opciones (A y B) y, dentro de la opción elegida, desarrollar en su totalidad sólo uno de los cuatro textos y sus correspondientes cuestiones.
 - La puntuación que se otorga a cada apartado figura, entre paréntesis, junto a su enunciado.

TEXTO 3

TRADUCCIÓN DE LUCIANO, *Diálogos de los dioses* (5 puntos):

Asclepio le reprocha a Heracles que haya sido esclavo de la reina de Lidia y asesino de su propia familia.

ΑΣΚΛΗΠΙΟΣ

Ούτε έδούλευσα ὡσπερ σὺ¹ οὔτε ἔξαινον ἔρια ἐν Λυδία¹ πορφυρίδα ἐνδεδυκῶς καὶ παιόμενος ὑπὸ τῆς Ὀμφάλῃς¹ χρυσῶ σανδάλῳ, ἀλλὰ οὐδὲ μελαγχολήσας ἀπέκτεινα τὰ τέκνα καὶ τὴν γυναῖκα.

1. Pronombre referido a Heracles; 2. Λυδία -ίας, ἡ = Lidia (región de Asia Menor); 3. Ὀμφάλῃ -ης, ἡ = Ónfale (reina de Lidia)

CUESTIÓN A:

- Análisis morfológico de las palabras subrayadas y análisis sintáctico desde πορφυρίδα hasta σανδάλῳ (1 punto).
- Señalar dos derivados castellanos de φίλος (amigo) y dos de μέλας, μέλανος (negro) (1 punto).

CUESTIÓN B: Responder a una de las dos preguntas siguientes (3 puntos):

- La poesía épica
- El drama ático: tragedia y comedia

TEXTO 4

Cumplido el tiempo del embarazo, María da a luz a su hijo primogénito y utiliza un pesebre como cuna.

Ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

CUESTIÓN A:

1. Análisis morfológico de las palabras subrayadas y análisis sintáctico desde ἐσπαργάνωσεν hasta καταλύματι (1 punto).
2. Señalar dos derivados castellanos de τόπος (lugar) y dos de γάμος (matrimonio) (1 punto).

CUESTIÓN B: Responder a una de las dos preguntas siguientes (3 puntos):

1. La poesía épica
2. El drama ático: tragedia y comedia



- Instrucciones:
- Duración: 1 hora y treinta minutos
 - Se podrá hacer uso del diccionario y de su apéndice gramatical
 - El alumno deberá elegir una de las dos opciones (A y B) y, dentro de la opción elegida, desarrollar en su totalidad sólo uno de los cuatro textos y sus correspondientes cuestiones.
 - La puntuación que se otorga a cada apartado figura, entre paréntesis, junto a su enunciado.

OPCIÓN B

TRADUCCIÓN DE JENOFONTE, *Anábasis* (5 puntos)

Encuentro de Tisafernes con los generales griegos.

παρὰ μεγάλου βασιλέως¹ ἦκε Τισσαφέρνης καὶ ὁ τῆς βασιλείως γυναικὸς ἀδελφὸς καὶ ἄλλοι Πέρσαι² τρεῖς· δοῦλοι δὲ πολλοὶ εἶποντο³. ἐπεὶ δὲ ἀπήντησαν αὐτοῖς οἱ τῶν Ἑλλήνων στρατηγοί, ἔλεγε πρῶτος Τισσαφέρνης.

1. ὁ μέγας βασιλεύς = el rey persa; 2. Πέρσαι, -ων, οἱ = los Persas; 3. Aoristo de ἔπομαι.

CUESTIÓN A

- Análisis morfológico de las palabras subrayadas y análisis sintáctico desde ἐνταῦθα hasta Πέρσαι. (1 punto).
- Señalar dos derivados castellanos de βασιλεύς (rey) y otros dos de γυνή, γυναικός (mujer). (1 punto)

CUESTIÓN B

Responder a una de las dos preguntas siguientes (3 puntos):

- La poesía lírica
- La historiografía

TEXTO 2

TRADUCCIÓN DE APOLODORO, *Biblioteca* (5 puntos)

Demeter busca por toda la tierra a Perséfone, raptada por Plutón.

Πλούτων δὲ Περσεφόνης ἐρασθεῖς, Διὸς¹ συνεργοῦντος, ἥρπασεν αὐτὴν κρύφα. Δημήτηρ δὲ μετὰ λαμπάδων νυκτὸς τε καὶ ἡμέρας κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν ζητοῦσα περιήει².

1. Ζεὺς, Διός, ὁ = Zeus.; 2. Imperf. de περιίμι = recorrer.

CUESTIÓN A

- Análisis morfológico de las palabras subrayadas y análisis sintáctico desde Δημήτηρ hasta περιήει. (1 punto)
- Señalar dos derivados castellanos de γῆ (tierra) y otros dos de αὐτός (el mismo, el propio) (1 punto)

CUESTIÓN B

Responder a una de las dos preguntas siguientes (3 puntos):

1. La poesía lírica
2. La historiografía

TEXTO 3

TRADUCCIÓN DE LUCIANO, *Diálogos de los dioses* (5 puntos):

Hera, celosa, ha colocado al insomne Argo como pastor vigilante de Io.

Ζηλοτυπήσασα ἢ Ἡρα μετέβαλεν αὐτήν. ἀλλὰ καὶ καινὸν ἄλλο τι δεινὸν ἐπιμεμηχάνηται τῇ κακοδαίμονι· βουκόλον τινὰ πολυόματον Ἄργον τοῦνομα ἐπέστησεν, ὃς νέμει τὴν δάμαλιν ἄϋπνος ὢν.

CUESTIÓN A:

1. Análisis morfológico de las palabras subrayadas y análisis sintáctico desde βουκόλον hasta ὢν (1 punto).
2. Señalar dos derivados castellanos de ὄνομα (nombre) y dos de ὕπνος (sueño) (1 punto).

CUESTIÓN B: Responder a una de las dos preguntas siguientes (3 puntos):

1. La poesía lírica
2. La historiografía

TEXTO 4

TRADUCCIÓN DE LUCAS, *Evangelio* (5 puntos):

Tras el anuncio de los ángeles, los pastores deciden ir a Belén.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους· «Διέλθωμεν δὴ ἕως¹ Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονός».

1. Preposición = hasta.

CUESTIÓN A:

1. Análisis morfológico de las palabras subrayadas y análisis sintáctico desde *Καὶ ἐγένετο* hasta *ἀλλήλους* (1 punto).
2. Señalar dos derivados castellanos de *γένος* (linaje) y dos de *διά* (a través de) (1 punto).

CUESTIÓN B: Responder a una de las dos preguntas siguientes (3 puntos):

1. La poesía lírica
2. La historiografía